

A World That Stands As One

*Exploring the responsibilities of global citizenship
Berlin, Germany, July 24, 2008*

People of the world - look at Berlin! Look at Berlin, where Germans and Americans learned to work together and trust each other less than three years after facing each other on the field of battle.

Look at Berlin, where the determination of a people met the generosity of the Marshall Plan and created a German miracle; where a victory over tyranny gave rise to NATO, the greatest alliance ever formed to defend our common security.

Look at Berlin, where the bullet holes in the buildings and the somber stones and pillars near the Brandenburg Gate insist

団結する世界

地球市民の責務を探し求めて

ベルリン（ドイツ）

2008年7月24日

世界中の皆さん。ベルリンを見てください。ドイツ人と米国人が、戦場で戦ってから3年もたたないうちに、お互いを信頼し協力することを学んだ、ベルリンを見てください。

国民の決意と寛大なマーシャル・プランがドイツの奇跡を生んだベルリン、圧制に対する勝利が、私たちの共通の安全保障を守る史上最大の同盟である NATO を生んだ、ベルリンを見てください。

建物に開いた銃弾の穴と、ブランデンブルグ門周辺の厳肅な石壁や柱が、私たちに共通の人間性を決して忘れることのないように語りかける、ベルリンを見てください。

世界中の皆さん。壁が崩壊し、大陸が団結し、そして、ひとつになった世界にはいかなる挑戦も大きすぎることはないということを歴史が証明した、ベルリンを見てください。

ベルリン空輸から60年、今私たちは再び求められています。歴史は私たちを、新たな約束と新たな危険の待つ、新たな岐路へと導いてきました。

ベルリンの壁の崩壊は、新たな希望をもたらしました。しかし、その結果生じた近接性が、新たな危険を生み出しています。それは、国家間を隔てる境界線や海によってせき止めることのできない危険です。

．．．

この新しい世界では、そうした危険な流れが、それを封じ込めよ

that we never forget our common humanity.

People of the world — look at Berlin, where a wall came down, a continent came together, and history proved that there is no challenge too great for a world that stands as one.

Sixty years after the airlift, we are called upon again. History has led us to a new crossroad, with new promise and new peril.

The fall of the Berlin Wall brought new hope. But that very closeness has given rise to new dangers - dangers that cannot be contained within the borders of a country or by the distance of an ocean.

...

In this new world, such dangerous currents have swept along faster than our efforts to contain them. That is why we cannot afford to be divided. No one nation, no matter how large or powerful, can defeat such challenges alone. None of us can deny these threats, or escape responsibility in meeting them. Yet, in the absence of Soviet tanks and a terrible wall, it has become easy to forget this truth. And if we're honest with each other, we know that sometimes, on both sides of the Atlantic, we have drifted apart, and forgotten our shared destiny.

In Europe, the view that America is part of what has gone wrong in our world, rather than a force to help make it right, has become all too common. In America, there are voices that

うとする私たちの努力を上回る速さで押し寄せています。そのような状況の中で、私たちは分断されていることはできません。いかなる大国、強国といえども、単独でそうした挑戦に打ち勝つことはできません。これらの脅威の存在を否定したり、そのような脅威に対処する責任を逃れたりすることは、誰にもできません。にもかかわらず、ソビエト連邦のタンクや忌まわしい壁の存在がなくなった今、私たちはそうした真実を忘れがちになっています。そして私たちは、お互いに率直に考えれば、これまで大西洋の両側で、時に疎遠になり、共通の運命を忘れてきたことを認めなければなりません。

ヨーロッパでは、米国が、世界を正しい方向へ導く力とならず、世界を誤った方向へ進める一因となっている、との見方が広まっています。米国では、私たちの安全保障と私たちの未来におけるヨーロッパの役割の重要性を軽視し、否定する声があります。こうした見方はいずれも真実をとらえてはいません。その真実とは、今日ヨーロッパの人々が世界の極めて重要な地域で新たな負担を担い、より大きな責任を負っているという事実、そして、前世紀に築かれた米軍の基地が今もこの大陸の安全保障の保護に役立っているように、米国は今も世界中の自由のために大きな犠牲を払っている、という事実です。

確かに、米国とヨーロッパの間には意見の相違があります。今後もしそうした相違はあるでしょう。しかし、地球市民としての負担が私たちを結び付けています。ワシントンで政権が交代しても、この負担がなくなることはありません。この新世紀に、米国民とヨーロッパの人々に求められるものが減ることはなく、いずれもさらに多くを要求されます。国家間のパートナーシップと協力は、単なる選択肢のひとつではなく、私たちの共通の安全保障を守り、共通の人間

deride and deny the importance of Europe's role in our security and our future. Both views miss the truth—that Europeans today are bearing new burdens and taking more responsibility in critical parts of the world; and that just as American bases built in the last century still help to defend the security of this continent, so does our country still sacrifice greatly for freedom around the globe.

Yes, there have been differences between America and Europe. No doubt, there will be differences in the future. But the burdens of global citizenship continue to bind us together. A change of leadership in Washington will not lift this burden. In this new century, Americans and Europeans alike will be required to do more - not less. Partnership and cooperation among nations is not a choice; it is the one way, the only way, to protect our common security and advance our common humanity.

That is why the greatest danger of all is to allow new walls to divide us from one another.

The walls between old allies on either side of the Atlantic cannot stand. The walls between the countries with the most and those with the least cannot stand. The walls between races and tribes; natives and immigrants; Christian and Muslim and Jew cannot stand. These now are the walls we must tear down.

...

性を推進するための最大の手段、唯一の手段なのです。

従って、最も危険なのは、私たちが隔てる新たな壁の存在を許すことです。

大西洋の両側の旧同盟国の間に壁が立ちはだかることがあってはなりません。富める国と貧しい国との間に壁が立ちはだかることがあってはなりません。人種間、民族間の壁、自国民と移民との間の壁、キリスト教徒とイスラム教徒とユダヤ教徒の間の壁があってはなりません。これらは、今私たちが取り壊さなければならない壁です。

．．．

歴史は、壁を取り壊すことは可能であることを教えてくれています。しかし、その作業は決して容易なものではありません。真のパートナーシップと真の前進には、たゆまぬ努力と持続的な犠牲が必要です。開発と外交の負担、そして前進と平和の負担を分かち合うことが必要です。また、相互に耳を傾け、相互に学び合い、何よりも相互を信頼し合う同盟が必要です。

従って、米国は内向してはなりません。同様に、ヨーロッパも内向してはなりません。米国には、ヨーロッパに勝るパートナーはありません。今こそ、大西洋を超えて私たちが結び付けるきずなと同様の強力なきずなを、地球全体に築く時が来ています。今こそ、継続的な協調と、強力な制度と、犠牲の共有と、前進への世界的なコミットメントを通じて、21世紀のチャレンジに立ち向かう時が来ています。そして、今こそ、私たちの国、そしてすべての諸国が、新たな精神を呼び起こさなければなりません。

今こそ私たちは、テロを打ち負かすとともに、テロを支援する過激主義の泉を枯渇させなければなりません。この脅威は現実のもの

History reminds us that walls can be torn down. But the task is never easy. True partnership and true progress requires constant work and sustained sacrifice. They require sharing the burdens of development and diplomacy; of progress and peace. They require allies who will listen to each other, learn from each other and, most of all, trust each other.

That is why America cannot turn inward. That is why Europe cannot turn inward. America has no better partner than Europe. Now is the time to build new bridges across the globe as strong as the one that bound us across the Atlantic. Now is the time to join together, through constant cooperation, strong institutions, shared sacrifice, and a global commitment to progress, to meet the challenges of the 21st century. And this is the moment when our nations - and all nations - must summon that spirit anew.

This is the moment when we must defeat terror and dry up the well of extremism that supports it. This threat is real and we cannot shrink from our responsibility to combat it. If we could create NATO to face down the Soviet Union, we can join in a new and global partnership to dismantle the networks that have struck in Madrid and Amman; in London and Bali; in Washington and New York. If we could win a battle of ideas against the communists, we can stand with the vast majority of Muslims who reject the extremism that leads to hate instead of hope. This is the moment when we must renew our resolve to rout

であり、私たちはその脅威と戦う責任を避けることはできません。私たちは、ソビエト連邦を屈服させる NATO を設立することができたのですから、マドリードとアンマン、ロンドンとパリ、ワシントンとニューヨークを襲撃したネットワークを解体するために、新たな国際パートナーシップを確立することができるはずです。共産主義との思想の戦いに勝つことができたのですから、希望ではなく憎しみへと導く過激主義を否定する大多数のイスラム教徒を支持することができるはずです。

今こそ私たちは、アフガニスタンで私たちの安全保障を脅かすテロリストと、皆さんの町で麻薬を売る密売人を摘発する決意を新たにしなければなりません。戦争を歓迎する人はいません。私は、アフガニスタンにおける状況が極めて困難であることを認識しています。しかし、私の国も皆さんの国も、ヨーロッパの国境を越えて行なう NATO の最初の使命を成功させなければなりません。アフガニスタンの国民のために、そして私たちの共通の安全保障のために、この作業を成し遂げなければなりません。米国はこれを単独で達成することはできません。アフガニスタンの人々は、タリバンとアルカイダを打破し、国家の経済を発展させ、国家を再建するために、米国の軍隊と皆さんの軍隊を必要とし、米国の支援と皆さんの支援を必要としています。私たちは、もう後戻りのできないところまで来ています。

今こそ私たちは、核兵器のない世界という目標を改めて設定しなければなりません。管理されていない核物質をすべて管理し、核兵器の拡散を阻止し、前時代からの武器の蓄積を縮小する時が来ています。今こそ、核兵器のない世界の平和を目指す作業を始める時が来ています。

the terrorists who threaten our security in Afghanistan, and the traffickers who sell drugs on your streets. No one welcomes war. I recognize the enormous difficulties in Afghanistan. But my country and yours have a stake in seeing that NATO's first mission beyond Europe's borders is a success. For the people of Afghanistan, and for our shared security, the work must be done. America cannot do this alone. The Afghan people need our troops and your troops; our support and your support to defeat the Taliban and al Qaeda, to develop their economy, and to help them rebuild their nation. We have too much at stake to turn back now.

This is the moment when we must renew the goal of a world without nuclear weapons. It is time to secure all loose nuclear materials; to stop the spread of nuclear weapons; and to reduce the arsenals from another era. This is the moment to begin the work of seeking the peace of a world without nuclear weapons.

This is the moment when every nation in Europe must have the chance to choose its own tomorrow free from the shadows of yesterday. In this century, we need a strong European Union that deepens the security and prosperity of this continent, while extending a hand abroad. In this century - in this city of all cities - we must reject the Cold War mind-set of the past, and resolve to work with Russia when we can, to stand up for our values when we must, and to seek a partnership

今こそヨーロッパのすべての国が、過去の陰から抜け出て、自らの将来を選び取る機会を与えられなければなりません。今世紀、私たちは、この大陸の安全保障と繁栄を強化する一方で海外に手を差し伸べる、強い欧州連合を必要としています。今世紀、特にこの町では、過去の冷戦時代の考え方を拒否し、可能ならばロシアと協力する決意、必要ならば自らの価値観のために立ち上がる決意、そしてこの大陸全体に及ぶパートナーシップを追求する決意を固めなければなりません。

今こそ私たちは、開放された市場のもたらした富をさらに発展させ、その恩恵を、より平等に分かち合わなければなりません。貿易は、私たちの成長と世界の発展の基盤となってきました。しかし、それが多くの人たちではなく、一部の人たちのみに有利なものであるならば、この成長を維持することはできません。私たちは共に、富を生み出す努力に真に報いる貿易、そして私たちの国民と地球を真に保護する貿易を作り出さなければなりません。今こそ、すべての人たちにとって自由で公正な貿易を実現させる時が来ています。

今こそ私たちは、中東の新しい夜明けを求める声に応えなければなりません。私の国は、皆さんの国と共に、またヨーロッパと共に、イランに対して、核兵器開発の野心を捨てることを求めるメッセージを直接発信しなければなりません。私たちは、民主主義のために行進し、血を流したレバノンの人々を支援し、恒久和平の確保を求めるイスラエルとパレスチナの人々を支援しなければなりません。そして、過去に対立はありましたが、私たちがイラク政府に責任を移譲し、ようやくこの戦争を終結させる中で、今こそ世界は、自らの生活を復興しようとする何百万人ものイラク国民を支援しなければなりません。

that extends across this entire continent.

This is the moment when we must build on the wealth that open markets have created, and share its benefits more equitably. Trade has been a cornerstone of our growth and global development. But we will not be able to sustain this growth if it favors the few, and not the many. Together, we must forge trade that truly rewards the work that creates wealth, with meaningful protections for our people and our planet. This is the moment for trade that is free and fair for all.

This is the moment we must help answer the call for a new dawn in the Middle East. My country must stand with yours and with Europe in sending a direct message to Iran that it must abandon its nuclear ambitions. We must support the Lebanese who have marched and bled for democracy, and the Israelis and Palestinians who seek a secure and lasting peace. And despite past differences, this is the moment when the world should support the millions of Iraqis who seek to rebuild their lives, even as we pass responsibility to the Iraqi government and finally bring this war to a close.

This is the moment when we must come together to save this planet. Let us resolve that we will not leave our children a world where the oceans rise and famine spreads and terrible storms devastate our lands. Let us resolve that all nations — including my own — will act with the same seriousness of

今こそ私たちは、この地球を救うために力を合わせなければなりません。私たちは、海の水位が上昇し、飢饉（ききん）が広がり、激しい嵐が私たちの土地を破壊するような世界を、子どもたちの世代に残さないよう決意を固めようではありませんか。私の国も含め、すべての国家が、皆さんの国のように真剣に、目的を持って、大気への炭素排出を低減するよう決意を固めようではありませんか。今こそ、子どもたちのために未来を取り戻す時が来ています。今こそ、団結する時が来ています。

．．．

ベルリンの皆さん、そして世界中の皆さん、今、私たちは極めて大きなチャレンジを目前にしています。私たちの前には長い道のりがあります。しかし私は、皆さんに、私たちが自由を求める闘争の後継者であることを呼びかけたいと思います。私たちは、常識を超えた希望を抱くことのできる国民です。未来に目を向け、心に固い決意を抱き、この歴史を記憶に刻んで、私たちの宿命に応え、再びこの世界を作り変えようではありませんか。

purpose as has your nation, and reduce the carbon we send into our atmosphere. This is the moment to give our children back their future. This is the moment to stand as one.

...

People of Berlin—and people of the world—the scale of our challenge is great. The road ahead will be long. But I come before you to say that we are heirs to a struggle for freedom. We are a people of improbable hope. With an eye toward the future, with resolve in our hearts, let us remember this history, and answer our destiny, and remake the world once again.



2008年7月24日、ベルリンで演説をするバラク・オバマ



政権移譲式典で、サリム・アルムシルマウイ州知事と握手をする米軍のマイケル・オーツ少将（右）